

бревиатуры (GR8, T2UL), «звуковые» аббревиатуры (cu, r), клавиатурные аббревиатуры (sk%1, ki\$\$).

В языке Интернета встречаются также символы, заимствованные из языков программирования, например, употребление восклицательного знака в начале предложения для выражения отрицания (!interesting=not interesting) или стрелка для обозначения местонахождения (dc ? holyhead=dc lives in holyhead). Новые комбинации знаков препинания могут приобретать в языке Интернета новые значения как, например, в случае со смайликами: %-(=confused, :-o=shocked, amazed, ;-(=crying.

На синтаксическом уровне можно также отметить использование эллиптических предложений и большое количество эмфатических конструкций в речи пользователей. Отсутствие просодии и параязыка является еще одним отличительным признаком этой новой формы дискурса. Предпринимались попытки заменить фонетические признаки в традиционной письменной речи неординарным использованием правописания и пунктуации, а эмфазу – использованием заглавных букв, интервалов, символов. Яркими примерами может быть повтор букв (aaaaahhhhh, hiiiiii, ooops, soooo), повтор знаков пунктуации (no more!!!!, whole????, hey!!!!!!). Более того, заглавные буквы используются для имитации крика (I SAID NO), выделение слова/фразы звездочками для эмфазы (the *real* answer) и т.д.

Изучение электронного дискурса только начинается. Вполне возможно, что речь идет о формировании нового стиля – стиля Интернет-общения, отличительными признаками которого являются письменное произношение, гиперинтертекстуальность, запечатленная разговорность и специфичные способы словообразования, наиболее частотными из которых являются сокращения и фонетические неологизмы, а также словосложения, что обусловлено спецификой интернет-общения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Computer-Mediated Communication. Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspectives / Ed. by S.C. Herring. – John Benjamin's Publ. Co., 2004. – P. 15-37.
2. Crystal, D. Language and the Internet / D. Crystal. – Cambridge : Cambridge University Press, 2001. – 272 pp.
3. Crystal D. The Language Revolution / D. Crystal. – Cambridge : Policy Press, 2004. – 248 pp.
4. Danet, B. The Multilingual Internet: Language, Culture, and Communication Online (Eds.) / B. Danet, S. Herring. – New York: Oxford University Press, 2007. – P. 109-158.

АФОНИНА О.В. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Любой язык обладает своей национальной спецификой, которую определяют не только особенности природных условий и культуры, но и своеобразие национального характера его носителей. Одна и та же ситуация действительности вызывает различные эмоции и чувства у представителей различных культур, что обусловлено культурно-историческими традициями социума. Восприятие какой-либо ситуации во многом зависит от опыта человека, от сконструированной в его сознании картины мира, национальную специфику которой передают так называемые концепты.

Концепты представляют собой коллективное наследие в сознании народа, его духовную культуру, культуру духовной жизни народа.

Совокупность концептов образует концептосферу как некоторое целостное и структурированное пространство. Концептосфера понимается как система мнений и знаний человека о мире, отражающих его познавательный опыт на доязыковом и языковом уровнях. При одинаковом наборе универсальных концептов у каждого народа существуют особые, только ему присущие соотношения между этими концептами, что и создает основу национального мировидения и оценки мира.

Особого внимания заслуживает так называемая эмоциональная концептосфера ведь человек познает окружающую действительность, создает ментальные образы в своем сознании, не являясь при этом безучастным наблюдателем. Концептосфера эмоций и чувств представляет собой совокупность множества обычно вербализованных на лексическом или фразеологическом уровнях эмоционально-чувственных концептов, состоящих друг с другом в сложных структурно-смысловых и функциональных отношениях. Эмоциональный концепт представляет собой, по сути, разновидность культурного концепта с дополнительными эмотивными, ценностными и оценочными характеристиками. Языковые единицы, вербализующие эмоцию, являются языковым отражением концепта. К ним относятся, прежде всего, лексические средства языка (результаты уникальной концептуализации мира силами данного языкового сообщества) и фразеологические средства. Особым эмоциональным воздействием обладают фразеологические единицы, в которых объект и характер оценки, выраженные имплицитно, реализуются в высказывании, благодаря переосмыслению или точно подмеченному сходству между реальными чертами объекта.

Фразеологизмы являются лингвокультурным выражением самосознания народа. Анализ фразеологического фонда языков позволяет понять национально-культурную специфику, самобытность культур. Фразеологизмы способны усиливать культурный сигнал посредством вербализации культурной, этической, духовной и исторической составляющих, что позволяет называть ФЕ лингвокультурологическими средствами языка. Поэтому неслучайно нами было выбрано рассмотрение в данном исследовании непосредственно фразеологической вербализации эмоции.

В истории любой национальной культуры вопросы, касающиеся человеческих взаимоотношений, таких как любовь и дружба, всегда имели и до сих пор имеют первостепенное значение. Люди пытаются выяснить, в чем заключается смысл любви, почему любовь так необходима, почему жизнь без любви не мила. Однако эти вечные вопросы, не имеющие однозначного толкования, вызывают множество споров. Тем не менее человечество не оставляет упорных попыток осмыслить феномен любви. Поэтому весьма интересно рассмотрение фразеологического отображения концепта «ЛЮБОВЬ» как в английском и русском языках.

Концепт «ЛЮБОВЬ» представлен большим количеством фразеологизмов и пословиц в русском и английском языках, которые находятся в отношениях полного совпадения, частичного совпадения или полного несовпадения как их форм, образов, так и концептуальных метафор.

Концепт «ЛЮБОВЬ» вербализуется посредством следующих фразеологических единиц: *an old flame, to give one's heart to smb., to lose one's heart, sweetie pie, to go to one's head, love in a cottage, to be death on, to be crazy about smb., to fall head*

over heels in love, to love with all one's sole, to win smb's heart в английском языке; *отдать сердце, без памяти влюбиться, влюбиться по уши, потерять голову, сердцем присохнуть к кому-л., души не чаять, вскружить голову, сердце загорелось, до безумия (любить), с милым рай в шалаше, покорить сердце* в русском языке.

Полными эквивалентами являются ФЕ *to give one's heart to smb* – *отдать сердце, to win smb's heart* - *покорить сердце*.

Частично совпадают фразеологизмы *to go to one's head* – *вскружить голову, to lose one's heart* – *потерять голову, to fall head over heels in love* - *влюбиться по уши, to be crazy about smb., to be crazy in love with smb.* – *любить до безумия, love in a cottage* - *с милым рай в шалаше, to love with all one's sole* - *души не чаять*.

Как в русском, так и в английском языке часто встречающимся компонентом в составе фразеологизмов, реализующих данный концепт, является лексема «сердце», «heart», например, *to win smb's heart, to give one's heart to smb., to lose one's heart, отдать сердце, сердцем присохнуть к кому-л., покорить сердце*. Это объясняется тем, что сердце в обеих культурах считается «вместилищем» всех чувств и эмоций, наиболее сильным и ярким из которых, безусловно, является любовь. Сердце является во многих культурах также негласным универсальным символом этой любви. Выявлены также фразеологизмы, содержащие лексемы «sole» и «душа»: *to love with all one's sole, души не чаять*. Помимо этого, любовь ассоциируется в обеих культурах с безрассудным состоянием, состоянием, при котором чувства преобладают над разумом: *to be crazy about smb, to fall head over heels in love, вскружить голову, до безумия (любить), влюбиться по уши, потерять голову*. На одинаковых основах сформированы также фразеологизмы *love in a cottage* и *с милым рай в шалаше*, подчеркивающие идею, что главное в семейном счастье не особый бытовой комфорт, а любовь, взаимопонимание, согласие с любимым человеком. Не являются эквивалентами фразеологизмы *an old flame* и *сердце загорелось*. Первый имеет значение 'a former lover', второй – 'зародилось новое сильное чувство'. Интерес же представляет тот факт, что в обеих культурах любовь связывается с пламенем, пожаром, тем, что согревает сердце и обжигает его одновременно.

Фразеологизм *carry a torch (for someone)* в значении 'безответно любить кого-либо' построен на метафоре любовь – это физическая сила (электрическая) также не имеет эквивалентов в русском языке. Идиоматическое выражение *go off the deep end/jump off the deep end (informal)* строится на переосмыслении момента, когда человек влюбляется. Образной основой является практика ныряния в бассейн с глубокой стороны, чтобы сразу оказаться на глубине.

Проанализировав фразеологические единицы, обозначающие моральное чувство любовь, можно сделать вывод, что и в английском, и в русском языках любовь видится сумасшествием, болезнью, физической силой, благополучием.

Концепт «ЛЮБОВЬ» представляется как в русской, так и в английской лингвокультуре как глубокое эмоциональное влечение, сильное сердечное чувство.

Таким образом, основное значение концепта «ЛЮБОВЬ» формулируется следующим образом: 'a strong feeling of affection for someone'. Фразеологические единицы обоих языков реализуют его в полной мере.